

教育局高中通識教育科知識增益暨學與教策略系列： 從東華義莊看習俗傳承與文物保育

講者：史秀英（東華三院檔案及歷史文化總主任）

日期：2018年12月17日

時間：2:45 - 3:55 PM

從東華義莊看習俗傳承與文物保育

- 1) 東華醫院成立及與亡者關係 (10分鐘)
- 2) 東華義莊及原籍安葬服務 (15分鐘)
- 3) 從東華義莊及原籍安葬服務看習俗傳承 = 中國文化傳承 (10分鐘)
- 4) 從東華義莊看文物保育：
 - 歷史檔案 (15分鐘)
 - 建築文物 (9分鐘)
 - 短片 (8分鐘)
- 5) 問答與分享 (3分鐘)



1) 東華醫院成立及其與亡者的關係

1A 東華醫院成立 (1870)

5th May, 1869 Memorandum by governor Sir Richard Graves MacDonnell, C.B., concerning the “I-TS’Z” or Chinese Hospital for moribund patients
1869年5月5日港督麥當奴向英國殖民地部報告義祠事件

• 義祠事件 (1869)

- 1851年，14名行業代表及商人申請於太平山街興建義祠，安放客死香港的華人牌位，名為廣福義祠，又稱百姓廟，後來義祠成為病危者等死的地方
- 1869年4月報章揭發義祠的惡劣環境，暴露政府忽視華人的醫療需要
- 政府在1869年6月成立醫院籌備委員會，邀請華人代表討論籌建中醫院，以長遠解決華人就醫問題及其他問題

In reference to the evidence taken before the Coroner—as to the deaths of two men sent from an Emigration Depôt in this City—and also referring to the various documents and memoranda in this Office relative to the gross abuses and disgusting scenes in the “I-Ts’z,” or Chinese Hospital, I think the opportunity favourable for establishing a really good hospital for sick and moribund Chinese, conditionally that its regulations and general superintendence be subject to Government control.



廣福義祠今昔

1A 東華醫院成立 (1870)

- 義祠事件 (1869)



1A 東華醫院成立 (1870)

- CHINESE HOSPITAL INCORPORATION ORDINANCE, 1870
《1870 年華人醫院則例》

Object and
Purpose of
Incorporation.

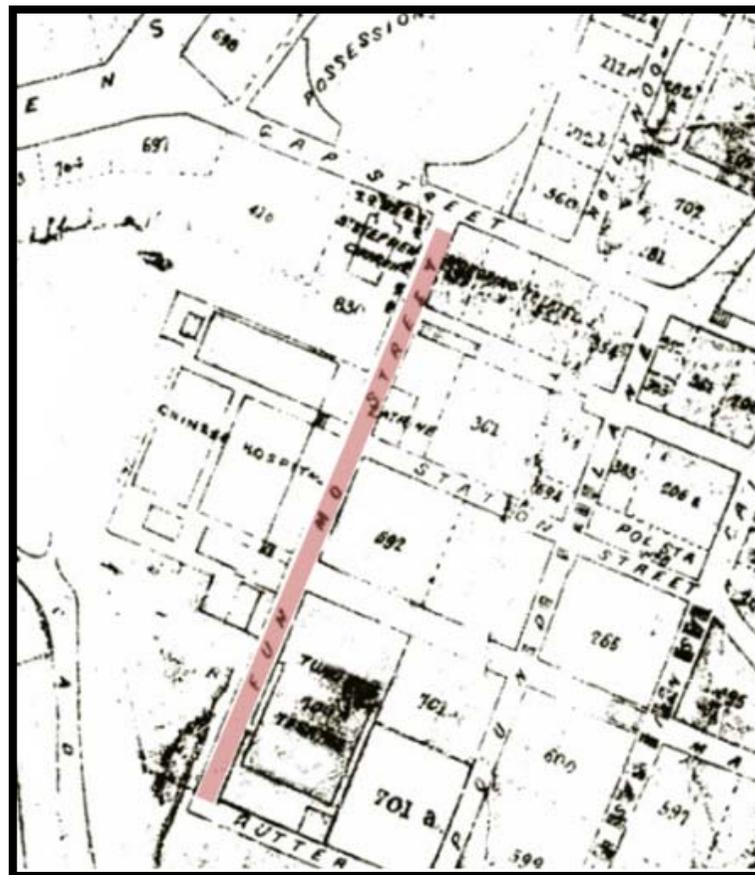
III. The Corporation is erected for the Purpose of establishing and maintaining a Public Free Hospital for the Treatment of the Indigent Sick among the Chinese Population to be supported by Voluntary Contributions, and governed by a Board of Direction: Provided nevertheless that it shall be lawful for the Board of Direction to admit any Chinese Patients into the said Hospital upon Payment of such Charges and upon such Conditions as may be specified in and by any Regulations to be hereafter made in that Behalf under Section X.

以中醫藥免費治療貧病華人

1A 東華醫院成立 (1870)

- 政府撥出位於上環墳墓街一幅12畝的空地興建醫院，撥款15,000港元資助建院，另總理向華人籌得逾40,000港元
- 1870年3月30日定例局通過《華人醫院則例》(Chinese Hospital Corporation Ordinance)，東華醫院成為按法律依據成立、營運並受政府監督的中醫院
- 1872年港督一次性增撥20,000英鎊(扣除預付建築開支後約96,760港元)作營運費，約可維持7年

義祠事件的發生，使政府正視華人醫療問題，促使東華醫院成立，借助華人精英的力量處理華人社會的各種問題。



1869年的地圖顯示，東華醫院位於當時Fun Mo Street (墳墓街)旁的山坡，醫院院址原是華人墓地

1A 東華醫院成立 (1870)

- 東華醫院的**倡建總理**滙集13人本地華人富商、社會領袖及精英 (12位商人、買辦和1位學者)



1A 東華醫院成立 (1870)

職銜	芳名	代表身份	工作/生意範圍
主席	梁雲漢 (鶴巢)	仁記洋行買辦	主要經營棉紗貿易、鴉片及茶葉等買賣；業務遍及香港、廣州、澳門、上海、福州、漢口等地。
首總理	李璿 (玉衡)	和興號 (金山莊) 商人	主要經營苦力貿易、地產投資、賭博及鴉片買賣等生意；業務遍及香港、北美。
首總理	陳桂士 (瑞南)	瑞記洋行買辦	主要經營船隻及航運有關的生意；業務遍及香港、廣州等地。
總理	陳朝忠 (定之)	同福棧買辦	不詳
總理	羅振綱 (伯常)	匯豐銀行買辦	經營銀行生意；業務遍及香港、上海、倫敦、舊金山、日本等地。
總理	楊寶昭 (瓊石)	謙吉疋頭行商人	主要經營布料綢緞生意。
總理	蔡永接 (龍之)	太平洋行買辦	主要經營出入口貿易、航運、保險、煤炭等生意；業務遍及香港、福州、漢口、上海等地。
總理	高滿華 (楚香)	元發行 (南北行) 商人	主要經營暹羅白米進出口貿易、南北土產買賣等；業務遍及香港、中國大陸、南洋等地。
總理	鄧伯庸 (鑑之)	廣利源 (南北行) 商人	主要從事商品買賣；業務遍及香港、中國大陸、南洋等地。
總理	何錫 (斐然)	建南號商人	主要經營鴉片買賣、賭博及白米買賣等生意。
總理	陳美揚 (錦波)	天和祥商人	不詳
總理	吳振揚 (翼雲)	福隆公白行商人	主要經營鴉片買賣。
總理	黃勝 (平甫)	英華書院學者	任職英華書院印刷所，主要從事編譯工作。

1B 東華醫院與亡者的關係



1869年《重修廣福慈航碑誌》

《重修廣福慈航碑誌》

嘗讀《鄉黨篇》，有云：「朋友死無所歸，曰：『於我殯』」；
《春秋傳》曰：「鬼有所歸，乃不為厲，吾為之歸也」。自古聖賢
用心，無非欲終者各得而已。此廣福義祠之設意在斯歟。溯義祠創
自咸豐八年，藉葉麟公等為之倡，原以專便港口貧病身故者就此殯
殮停厝，死無所歸者，立主奉祀，而醫藥無與焉。迄今十二載，地
固荒穢，法亦廢壞，以致口英憲封禁乃梁鶴巢翁等特倡善舉，口請
復開，以繼前志，爰集董事，隨緣捐資，大為脩飾，改建病房義庄，
分設醫局殮所，延良醫贈藥食，施棺木，立墳墓，（下略）。

同治八年歲在己巳拾貳月吉日

總理梁鶴巢等敬泐

1B 東華醫院與亡者的關係

➤ 遷葬無人認領的骸骨
(1870)



1983年，牛房義山
由西環原址遷往和合石墓園，
右為遷葬碑記



1869年，興建東華醫院時，
在墳墓街(普仁街)挖出一
批無人認領骸骨，遷葬於
西環牛房義山



和合石東華三院牛房義山遷葬碑記



1C 東華醫院關顧亡者的需要



2) 東華義莊及原籍安葬服務



什麼是義莊：

先人靈柩或骨殖暫時停放的場所
又稱先人酒店



2A) 東華義莊

- 創院初年東華醫院內設有義莊提供棺木寄厝服務
- 1875年東華醫院接管文武廟的牛房義莊
- 1899年東華向政府申請於大口環興建新的義莊名為東華義莊



位於大口環的東華義莊今昔

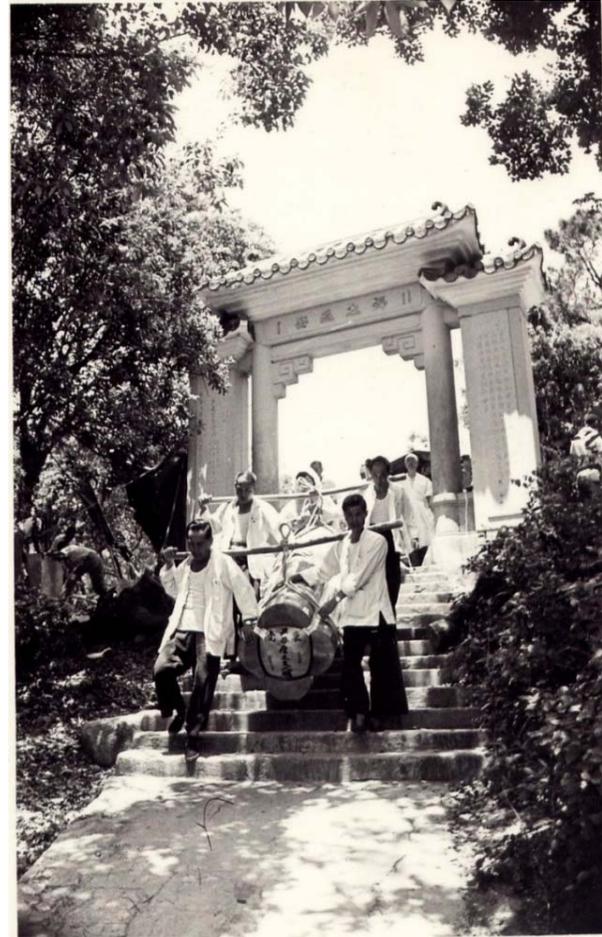
索取錢銀等弊倘一經查覺卽行送官究治決不寬貸
六司理病房工人每日除早晚用膳外須常在病房門外伺候以
便呼喚不得偷懶如違斥革

義莊規條

一 凡有棺柩寄庄宜先到本院司事處報明死者姓名籍貫因何
身故填註冊內該經手人須的筆簽名或蓋圖章然後司事發
票與管庄者憑票收貯
二 棺柩寄庄時司事須發憑票一紙與經手人俟其携票隨時領
回安葬
三 憑票內載明凡棺柩寄庄限停三個月如過期每具每月收回
庄費銀半元再限一年爲率倘復逾期本庄則必代爲安葬義
地立碑暨記以期歸土爲安

2B) 東華義莊的服務

- 讓華人暫存棺木和骨殖，等待親屬領取安葬
- 華人**原籍安葬服務**中轉站
 - 自船上起回棺骨
 - 暫時停放於義莊
 - 安排長生店租用蝦苟艇把棺骨運回內地
- 停放遠洋輪船金山棺，等候人認領
- 為最終無人認領的先友代葬義地
- 曾寄厝的名人包括前北大校長**蔡元培**、廣東軍閥**陳炯明**、民國首任總理**唐紹儀**，香港富豪李兆基之父**李介甫**、富商**林百欣**、經營廖創興銀行家**廖寶珊**、周生生珠寶金行創辦人**周君任**及名人**周啟邦**等



長生店工人運送棺骨到東華義莊

2C) 東華原籍安葬服務

- 中國人著重「家」的觀念，普遍華人有落葉歸根的思想
- 古人認為，安土重遷，離鄉背井已是無奈，客死他鄉，更是無奈中的大不幸
- 如果生時因工作或其他原因離開家鄉，死後都渴望原籍安葬，以免淪為客死他鄉的孤魂野鬼...
- 東華的原籍安葬服務讓在外地去世的華人獲得最後的慰藉和尊嚴



2C) 東華原籍安葬服務

19世紀中的中國內憂外患，民不聊生，廣東四邑地區(新會、開平、恩平、台山)華人尤其艱苦。為改善生計，華人紛紛出洋謀生



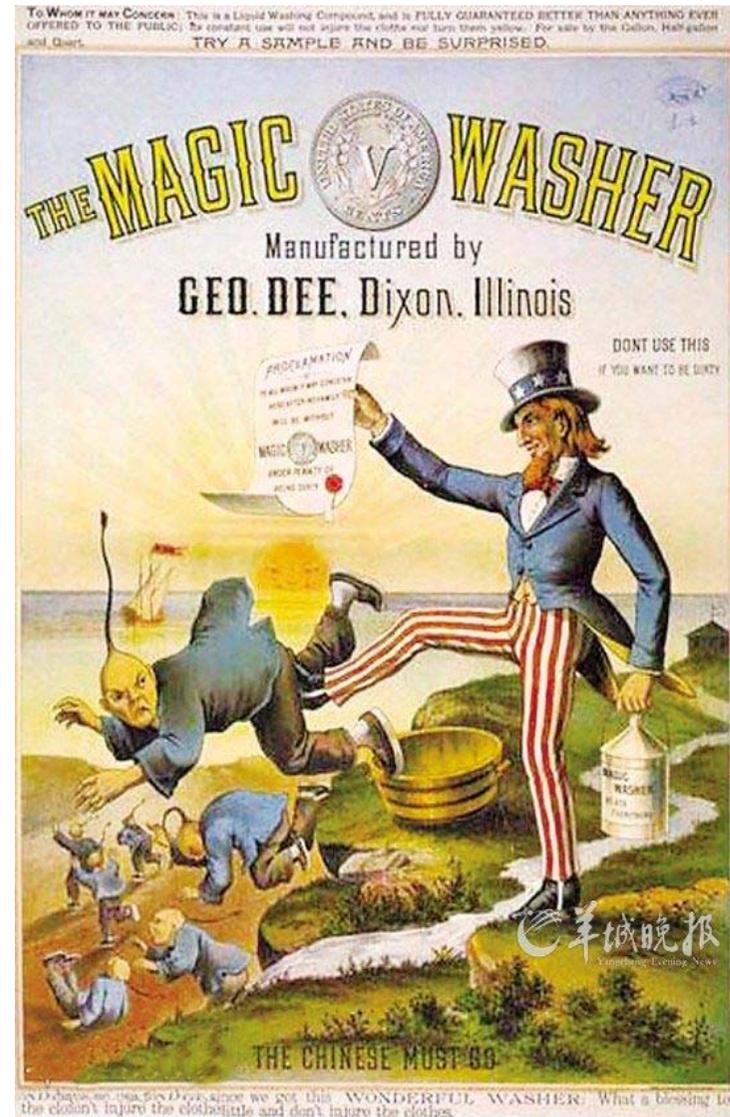
(華工在外地工作艱苦)



(當年華人滿懷希望出國謀生)

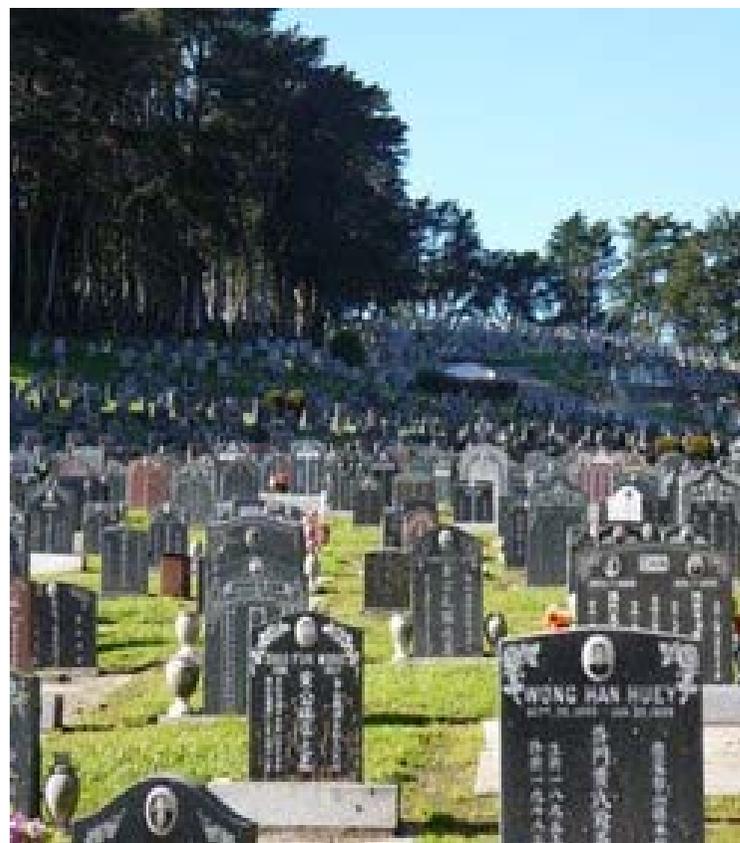
2C) 東華原籍安葬服務

- 出洋華人心繫故鄉
- 華人鄉土觀念濃厚，與家人分離，思鄉情切
- 出洋謀生多為一時生計，並未預算落地生根
- 在外地生活艱苦，時有受到歧視
- -1882年美國排華法案
- -1888年所有澳洲殖民地不再接受中國移民



2C) 東華原籍安葬服務

- 出洋華人心繫故鄉
- 一些國家規定華人死後不能擁有永久葬地
- 中國人認為人死在異鄉會成為無主孤魂，因此希望遺體可運回家鄉安葬，令神主得到後人供奉



2D) 東華原籍安葬服務

火船名日本美國公司之郵船也從
日本神戶載來棺木三十餘具皆粵
人之旅於日本而身死者也抵港寄
停東華醫院不日書明籍貫居址招
人運回其盤柩之費例有資助近者
十五圓遠者二十圓此誠盛德事也

1874年4月8日《循環日報》關於東華醫院接收了30多副來自日本的棺木

勸捐倡建義塚義莊安葬故友小引

蓋聞骨暴遐方義士生痛哀之念魂羈異地仁人深悽慘之情所以恩施掩骨咸頌周文賦作招魂會傳宋玉況夫梓誼相關異姓亦如兄弟卽令萍踪偶合天涯可作比隣則骨收藁葬復還故土名留碣石永安遊魂此樂善好施之士所當義不容辭情難自己者也我開平恩平兩邑尸排薦齒紀數不徒億兆人利逐蠅頭謀生直經千萬里故自中外通商以來往舊金山者爭趨若鶩其間滿載言旋者既多而奄然物化者亦不少尙任良善也耶豈帝絕或

豈同方同邑者所忍言乎是以開恩梓友在金山創設一

新金山邑改三石水

香港粵報館承刊

會名曰廣福堂卽向邑內工商按名科收銀兩專辦檢裝故友遺骸運回香港暫寄東華醫院義莊以葬費招其親屬領回廣福堂之意亦良善矣然有未盡善者所助葬金稍薄欲領回而尙費躊躇或緣耳目未周因遠隔而難通信息則到領者固爲允妥而未領者又將何如也不旣功祇虧乎一簣事竟廢於半途耶故在香港工商人等再爲設策於兩邑交界之間爲建義塚義莊之處或金山復有故友運回僱船統爲載歸臚列姓名里居遍貼通衢各埠俾到領者知遺骸之有在不領者亦歸土之堪安並於義莊之中座將助力助資之芳名刻石勒碑則拜掃有常

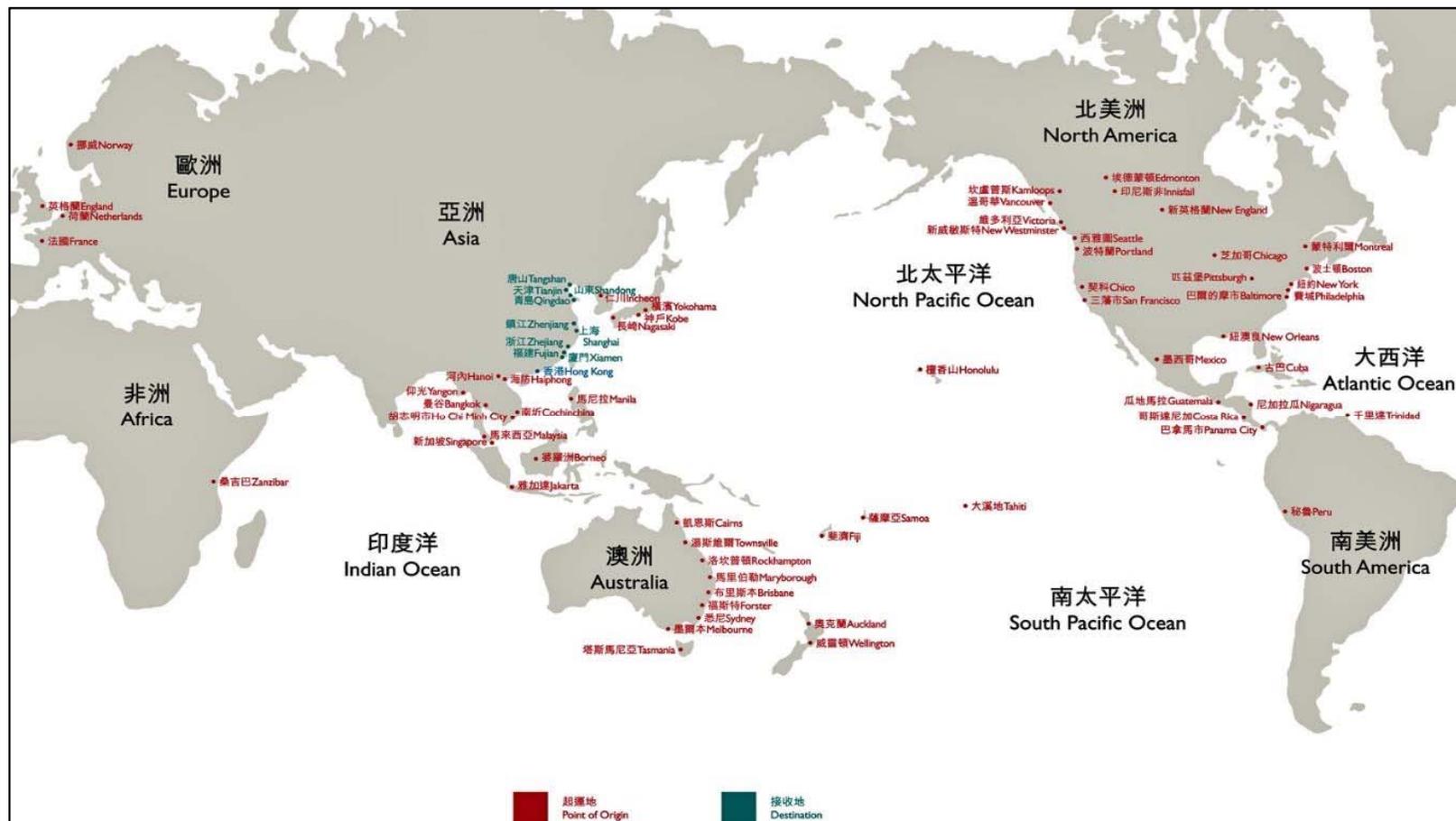
義垂不朽存沒均感福有攸歸矣顧茲祀典之隆必藉衆擊之力假令蚨囊再解不吝千金自然馬鬣壯觀崇封三尺伏望 富商大賈誼篤鄉關心存惻隱將見多擲金錢置良田以出息共乘寶筏離苦海以超幽則不祀可無憂者餒而有何慮乎嗟嗟飄蓬絕塞旣歸月夜之魂秋草孤墳漫哭天陰之鬼從此狐裘集腋克成美舉於一時卽云馬革裹屍勝造浮圖之七級矣是爲引

光緒八年九月吉日勸捐人

譚修銘 司徒懿接 方守娘 鄧有懋
胡咸昌 關朝錦 張孔漢 馮世儉
譚宏燮 黃貞謙 周禮振 唐雲超

1902年三藩市《廣福堂徵信錄》載有1882年「勸捐倡建義塚義莊安葬故友小引」，提及由舊金山運回遺骸暫寄東華醫院義莊。

2D) 東華原籍安葬服務



全球華人骨殖起運地簡圖，原籍安葬服務遍及全球華人

2D) 東華原籍安葬服務



2E)大時代下的東華原籍安葬服務

- **1930-40年代**，全球政局不穩，香港經歷二次大戰、日據時期及國共內戰，從海外運到義莊的棺骨未能轉運返內地，被迫滯留
- **1949年**新中國成立後，原籍安葬服務繼續受阻，棺骨不斷積存；至1960年存放於義莊的棺骨超過8000副
- **1960年代初**棺骨積存太多，東華把滯留香港近萬副無人認領的棺骨代葬於邊境沙頭角的**沙嶺公墓**



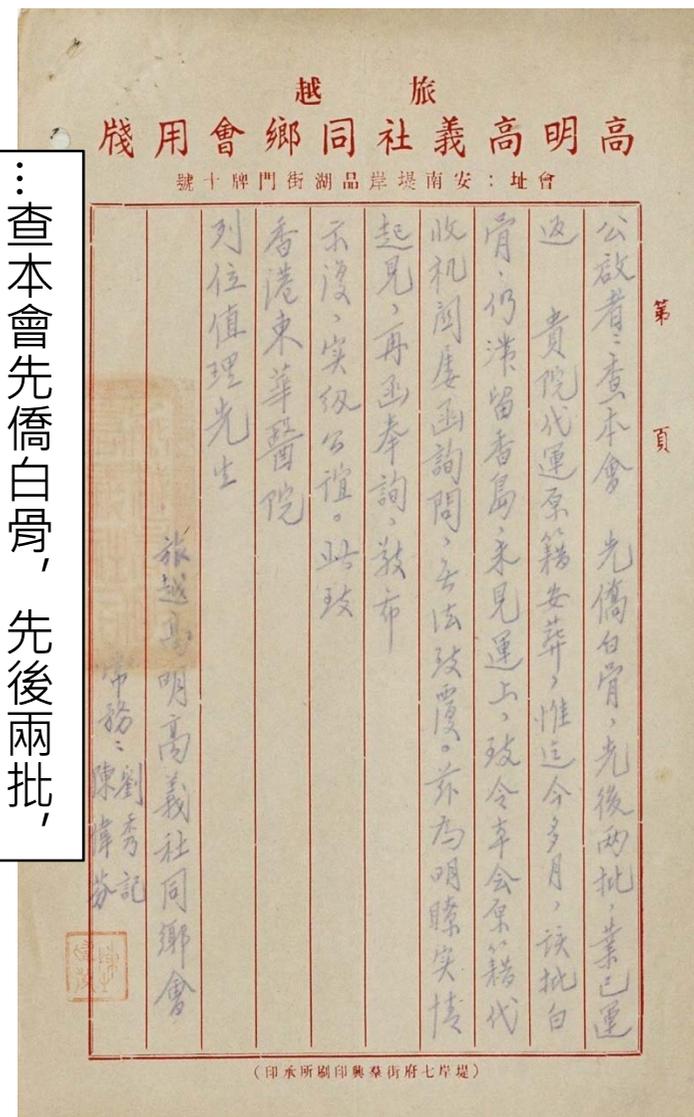
1960年代積存於東華義莊的部份骨殖

2D) 東華原籍安葬服務



1949年越南旅越高明高義社同鄉會的骨殖由越南運到香港已經數個月，但內地家屬仍未收到先人的骨殖，故來函東華醫院查詢

：查本會先僑白骨，先後兩批，業已運返貴院代運原籍安葬，唯迄今多月，該批白骨，仍滯留香島，未見運上，致令本會原籍代收機關屢函詢問，無法致覆，茲為明瞭實情起見，再函奉詢：



1949年9月20日越南
旅越高明高義社同鄉會致東華醫院信件

1949年東華醫院回覆越南旅越高明高義社同鄉會信件

東華回覆說內地戰事連綿，骨殖轉運困難，不得不暫時停厝香港。



關於貴邑第一二兩期先僑骨殖滯留本港事，敝院曾於八月十五日函告高明新市圩籌建新市圩轉交邊僑僑務委員會莫理事長...運輸困難，情況故未克辦理轉運，然近日戰事連綿...敝院為此誠恐運輸船艇途中遭遇困難，人仗與先僑骨殖均有危險之處，責任彌重，尤其先僑骨殖假若以戰事及劫掠不得不中途拋卸，不能送達接收地點，甚或以既運抵達而地方秩序混亂，照料乏人至於散失，此等情貴會若願負全責，希即通知貴埠廣肇義祠擲函。敝院以為保證，敝院無不遵照台命，妥為辦理也...

Vertical columns of handwritten Chinese text, likely a reproduction of the original letter. The text is written in traditional Chinese characters and includes a signature '東華醫院主席' (Chairman of the Eastern Hospital) at the bottom.

越 旅
祠 義 肇 廣 圻 南
會 總 藉 回 殖 骨 僑 先 送 運

—《所公肇廣圻堤設附址會》—

函請

貴院仍暫厝存於東華義莊俟時局許可方行配運倘有
其他有閱善社函請運送者亦請將此情形代為轉知至
於將來如何配運統希體察情形

卓裁辦理所需款項容滙水確定後當俟機付上謹此奉
復並頌

善祺 此致

東華三院主席周

主席 蔡 慶 生

大中華民國三十八年十月十一日

越 旅
祠 義 肇 廣 圻 南
會 總 藉 回 殖 骨 僑 先 送 運

—《所公肇廣圻堤設附址會》—

逕復者頃接讀九廿九大函述及閱於第二期旅越先
僑骨殖滯運情形並接到高明肇慶等善社函催將該邑
先友骨殖運回原籍各節貴院以時局關係障礙重重
倘於此時運回不獨全幾時間同受虛費即先友骨殖亦
難保絕對安全因承交代運所負甚重至應如何辦理即
希函復以憑辦理等情具見

貴院執事諸公熱心任事顧慮週詳仁者用心溢於言表
本愛護先友骨殖之深心作適當權宜之措置現以高明肇
慶等善社未明情況函催起運本會除分函該高明肇慶旅
越同鄉會分別解釋暫厝緣由及相機方行配運外相應

大中華民國三十八年十月十一日

...貴院以時局關係，障礙重重，倘於此時運回？不獨金錢時間，同受虛費，既先友骨殖，亦難保絕對安全...貴院執事諸公，熱心任事，顧慮週詳，仁者用心，溢於言表，本愛護先友骨殖之深心，作適當權宜之措置，現以高明肇慶等善社，未明情況，函催起運，本會除分函該高明肇慶旅越同鄉會，分別解釋暫厝緣由及相機方行配運外，相應函請貴院仍暫厝存於東華義莊，俟時局許可方行配運...

2D) 東華原籍安葬服務

1960年代初東華義莊積存數千骨殖，有見難以繼續接收，故此多番刊登廣告要親屬領回



沙頭角沙嶺公墓

通知領回寄存義莊棺骨公告

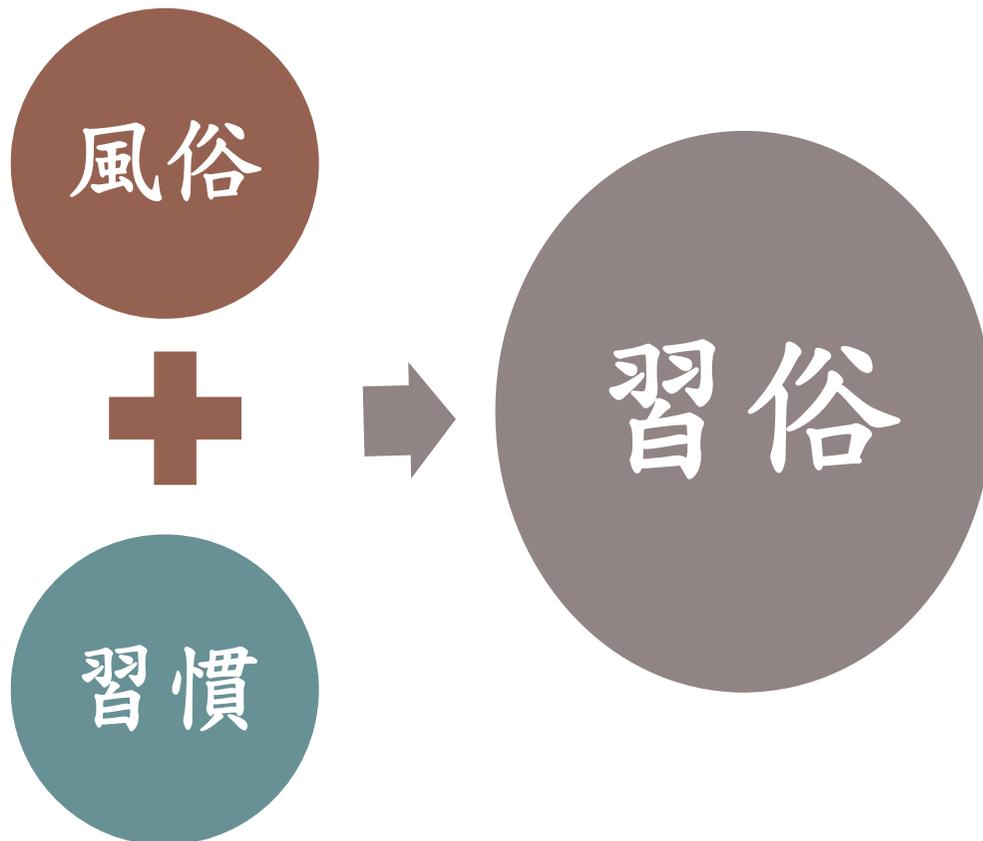
查本港大口環東華義莊乃為利便僑胞寄厝先人靈柩骨殖以候遷屬遷葬而設惟歷年以來其數迭有增加遂使後至者額滿見遺無法厝置殊以為憾本院有見及此特將該義莊十年以上無人認領之棺柩骨殖着手清理使存者既有所安新者亦有所厝務希各該先僑遺族在一九六一年十月三十一日以前來院辦理領回手續或逕函香港普仁街十二號東華三院總辦事處事先聯絡倘逾期仍不到領者則本院即行將之代運出莊將葬於新界沙頭角墳場便能早安寤矣特此公告

一九六一年八月六日

香港東華三院主席余禮國

3) 從東華義莊及原籍安葬服務看習俗傳承

3A) 什麼是習俗?



社會成員之間形成一些生活準則和習慣
這些習慣逐漸被社會認同而固定下來，世代相傳，最終成為社會的行為指引和楷模，就是傳統習俗

3B 東華義莊及原籍安葬服務相關的習俗
是中國文化的重要組成部份

習俗傳承

The diagram consists of two large, stylized arrows pointing towards each other. The left arrow is light brown and points right, containing the text '習俗傳承'. The right arrow is a darker brown and points left, containing the text '中國文化傳承'. The two arrows meet in the center, suggesting a reciprocal relationship between the two concepts.

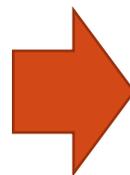
中國文化
傳承

3C)東華原籍安葬服務相關的習俗

喪葬禮儀

春秋祭祀

華南二次葬



體現
「生，事之以禮；
死，葬之以禮，祭
之以禮」《論語》
的傳統精神

死者葬後，還會定
期舉行一些活動或
儀式，體現「念祖
懷親」的孝道觀念

3D 華人重視喪葬傳統



1859年The Illustrated London News 內香港一場規模龐大的華人葬禮



1920年代於德輔道西前進的殯儀行列

從以上圖片可見華人對喪葬傳統非常重視，儀式繁複，目的都是讓在生者表現孝道，讓先人安息。中國人認為人若死在異鄉會成為無主孤魂，因此希望死後遺體可運回家鄉安葬，令神主得到後人供奉，落葉歸根是華人最大的心願。

3E 義莊對聯



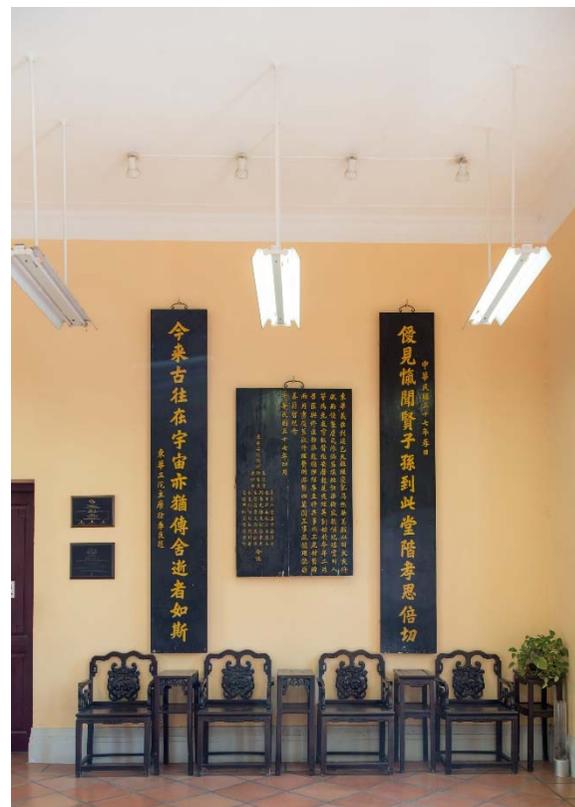
慰感共羈情離鄉有依思鄉有夢
去留問他日隨葬為達歸葬為仁

癸酉年（1933）東華廣華東院三院統一總理（略）同贈

3E 義莊對聯

今來古往在宇宙亦猶傳舍逝者如斯

東華三院主席徐季良題



義莊客廳對聯（1948年）

優見愾聞賢子孫到此堂階孝思倍切

中華民國三十七年春日

3F 東華義莊文獻流露華人思鄉之情



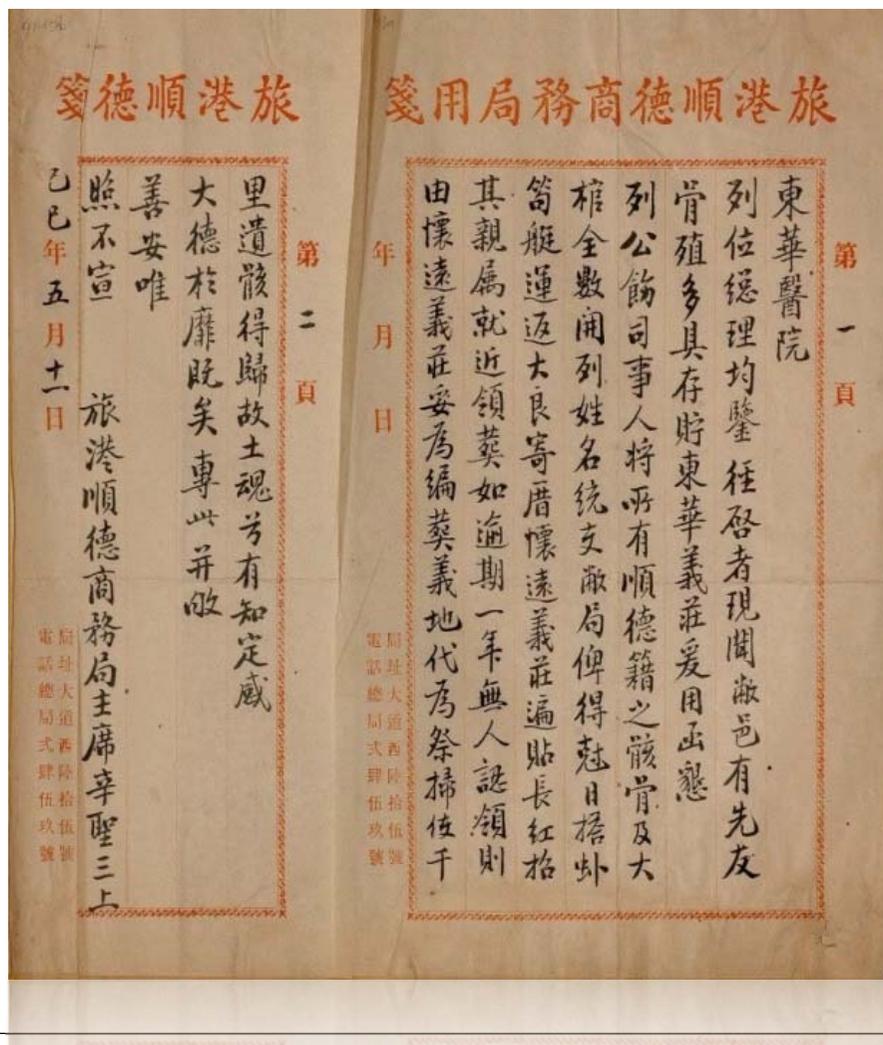
…吾恐貧寒之家，無以正其邱首之日。倘不設法運回故地，俾其枯骨拋寒，不特無以安死者之心，則又無以對華僑關懷之意…

〈 1929年7月10日中國中山
與善堂致東華醫院信件〉

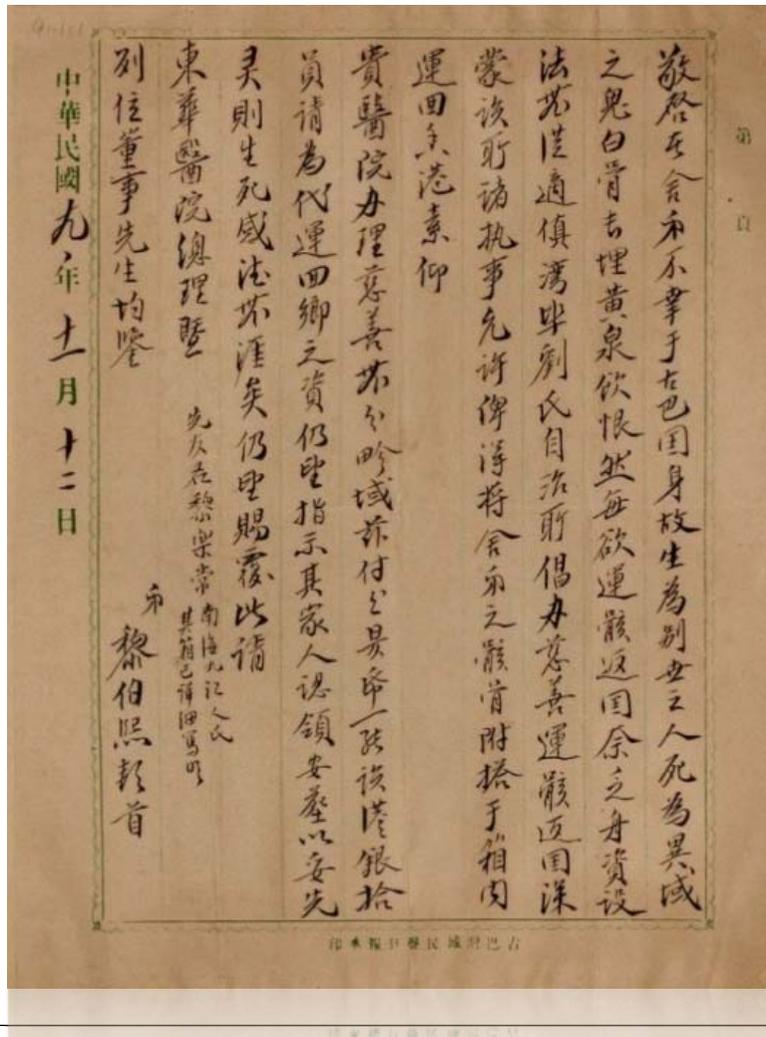
3F 東華義莊文獻流露華人思鄉之情

…如逾期一年無人認領，則由懷遠義莊妥為編葬義地，代為祭掃，使千里遺骸得歸故土，魂若有知，定感大德於靡既矣…

〈1929年6月17日中國中山與善堂致東華醫院信件〉



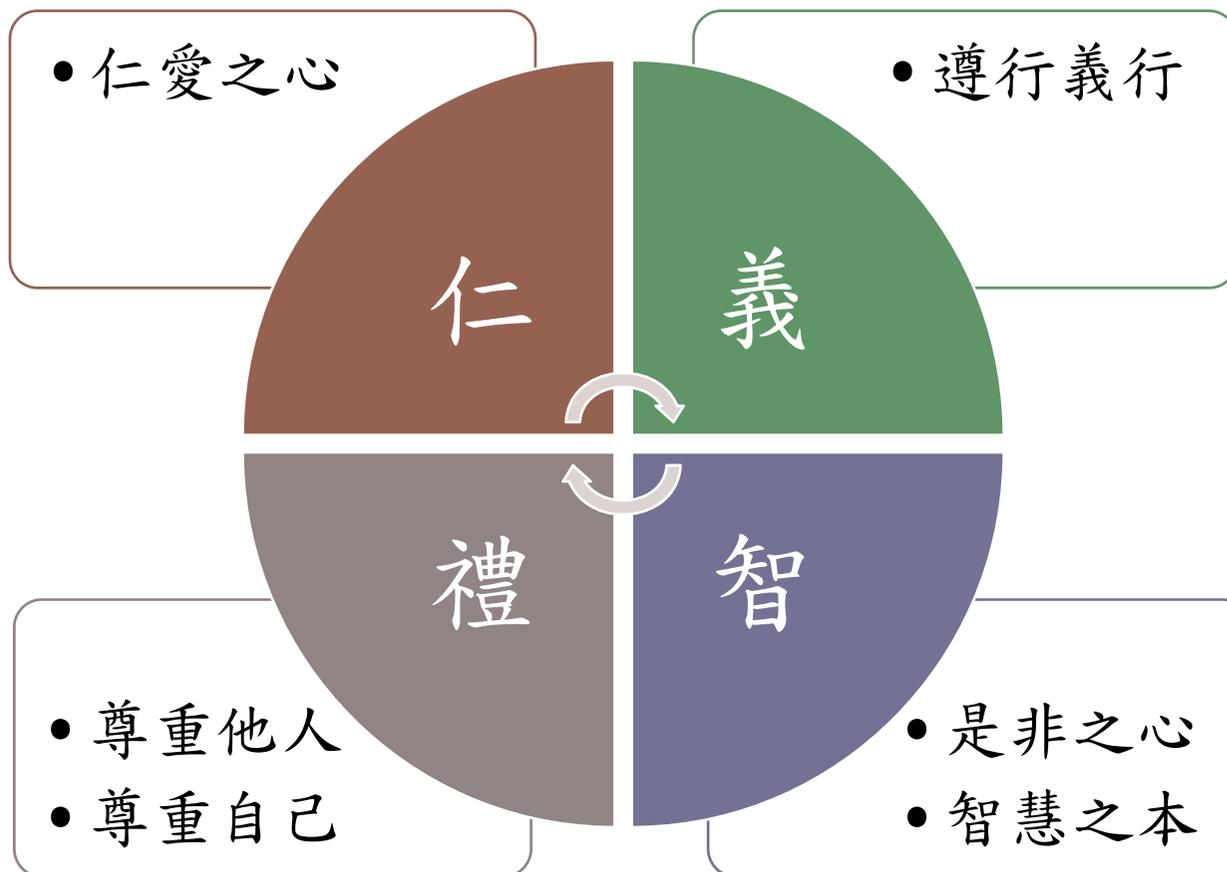
3F 東華義莊文獻流露華人思鄉之情



…舍弟不幸于古巴國身故，生為別世之人，死為異域之鬼，白骨長埋黃泉飲恨…仍望指示其家人認領安葬，以妥先靈…

〈1931年11月12日古巴灣城黎伯熙致東華醫院信件〉

3G東華原籍安葬服務與中國文化



3G 東華原籍安葬服務與中國文化

東華三院文物館牌匾 (1884)



- 見到合乎正義的事而不去做，是怯懦的行為
- 「義」為一種追求事情之恰當與正確原則。人應該要做合宜的事，做這件事的本身便是目的，而非為了利益等其他目的，知道合乎正義的事而去做，便能稱得上勇

3G 東華原籍安葬服務與中國文化

東華三院文物館牌匾(1902)



- 視人民如同胞，視天地萬物如同類
- 體現個體與他者、人與萬物的和諧關係，比喻博愛之心

4) 從東華義莊看文物保育

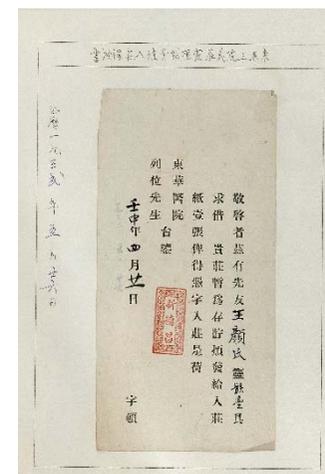
歷史
檔案

建築
文物



4A 保育東華義莊文獻

- 《東華義莊文獻》是由東華三院文物獨家保存上世紀為本地及海外華人棺柩和骨殖辦理原籍安葬服務而留下的文化遺產，記載華人漂泊他鄉到落葉歸根的故事
- 是了解和研究一段以香港為中心的全球華人慈善樞紐歷史的重要資料。保育這批超過一百年的歷史檔案，是一項重要且艱鉅的工作



4A 保育東華義莊文獻

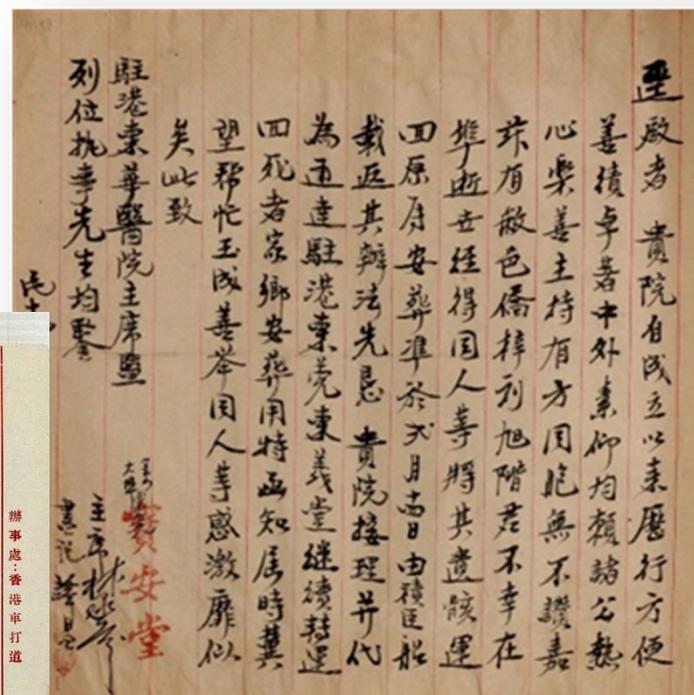
- 由於大部分早期的義莊文獻已散失，現保存於東華三院文物館內的文獻涵蓋20世紀初至1970年代，共234件（項）。
- 文物館分別在不同年代從內部接收這些文獻。第一批共103項義莊文獻早期已為文物館接收
- 第二批東華義莊文獻於2012年中由東華義莊移交至文物館保存，共有131件（項）



4A 保育東華義莊文獻

書信

東華三院文物館珍藏2000多份上世紀全球各地華人組織或個人與東華聯繫的信件，大都是委託東華義莊協助安排海外身故華人原籍歸葬事宜。



4A 保育東華義莊文獻

運輸文件

原籍歸葬服務依賴以香港為轉口中心的交通網絡，義莊文獻中的柯打簿、外埠棺骨提單及其他相關文獻，都是過去一個世紀，數以十萬計先僑完成落葉歸根夢想的有力證據。

71-10-6P 3-3-47

AMERICAN PRESIDENT LINES, LTD.

HEAD OFFICE
311 CALIFORNIA STREET, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

BILL OF LADING

RECEIVED from the Shipper hereinafter named, the goods or packages said to contain goods hereinafter mentioned, in apparent good order and condition, unless otherwise indicated in this bill of lading, to be transported subject to all the terms of this bill of lading with liberty to proceed via any port or ports within the scope of the voyage described herein, to the port of discharge or to any thereto as the ship can always safely get and leave, always subject to all usage and conditions of water and weather, and there to be delivered or transhipped on payment of the charges thereon. If the goods in whole or in part are shut out from the ship named herein for any cause, the Carrier shall have liberty to forward them under the terms of this bill of lading on the next available ship.

It is agreed that the custody and carriage of the goods are subject to the following terms on the face and back hereof which shall govern the relations, whatsoever they may be, between the shipper, consignee, and the Carrier, Master and ship in every contingency, whereover and whenever occurring, and also in the event of deviation, or of unseaworthiness of the ship at the time of loading or reception of the voyage or subsequently, and none of the terms of this bill of lading shall be deemed to have been waived by the Carrier unless by express waiver signed by a duly authorized agent of the Carrier.

Shipper: WUONG POOL SANG Ship: S.S. GENERAL MARTIN Voy. 16
 From: San Francisco to Hong Kong Via _____
 Consignee: TUNG WAN YAN YUEN, Hong Kong

(Other Bill of Lading must show name and address of party to be notified.)

MARKS AND NUMBERS	PACKAGES	DESCRIPTION OF GOODS PARTICULARS FURNISHED BY SHIPPER OF GOODS	WEIGHT	CUBIC FEET
LOK FONG T.S.N. Hong Kong	1	CORPSE WITH CORPSE	500 lbs	36-0

PT 129914

OCEAN RATES AND CHARGES—RATES, WEIGHTS AND/OR MEASUREMENTS SUBJECT TO CORRECTION									
REVENUE BASIS		RATE	OCEAN FREIGHT	HANDLING WHARFAGE			TOTAL DOLLARS		
WEIGHT	CUBIC			1	2	3		10	
TONS	FEET		4	5	6	7	8	9	10
1		212.75		.80	.35				213.90

THIS IS SHIPPED ON BOARD BILL OF LADING WHEN VALIDATED

IN ACCEPTING THIS BILL OF LADING the shipper, consignee and owner of the goods agree to be bound by all of its provisions, exceptions and conditions, whether written, printed or stamped on this bill of lading or on any other document.

IN WITNESS WHEREOF, THERE HAVE BEEN EXECUTED (NUMBER) 3 BILLS OF LADING, ALL OF THE SAME TENOR, AND DATED 12TH OF DECEMBER, 1948

DATED AT SAN FRANCISCO

ORIGINAL
NON-NEGOTIABLE
FREIGHT PREPAID

AMERICAN PRESIDENT LINES, LTD.
BY: [Signature]

B/L NUMBER
52

4B 保育東華義莊文獻 - 修復



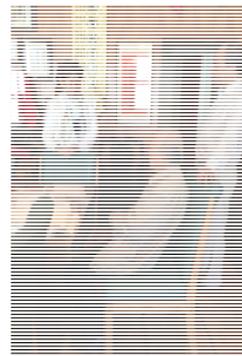
4B 保育東華義莊文獻 - 修復

聘請本地專家修復檔案



與北京故宮博物院合作東華三院義莊文獻修復(2017)

4C 保育東華義莊文獻 - 追尋原籍安葬足跡

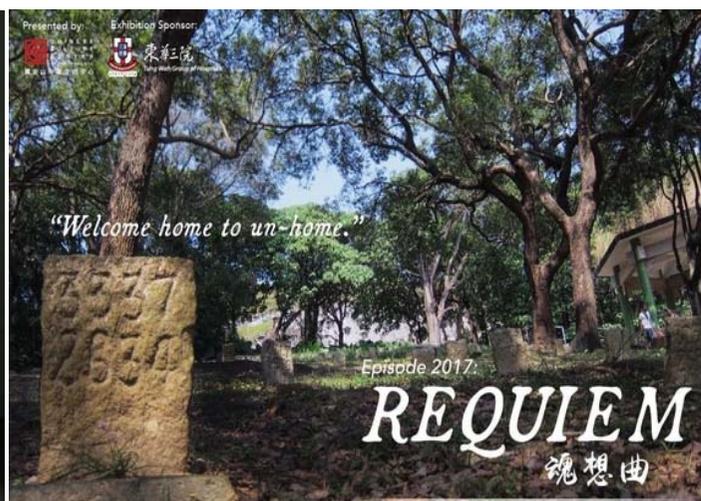


4C 保育東華義莊文獻 - 追尋原籍安葬足跡



重新連繫海外華人：
與美國洛杉磯華美博物館合辦「懷善披遠——香港·東華三院與華人遷徙」展覽(2015)

4C 保育東華義莊文獻 - 追尋原籍安葬足跡



重新連繫海外華人：
與舊金山中華文化基金會合作於三藩市舊金山中華文
化中心舉辦《篇章：魂想曲》展覽 (2017)

4C 保育東華義莊文獻 - 追尋原籍安葬足跡



重新連繫海外華人：
為東華學生大使安排參訪加拿大域多利華人團體
(2018)



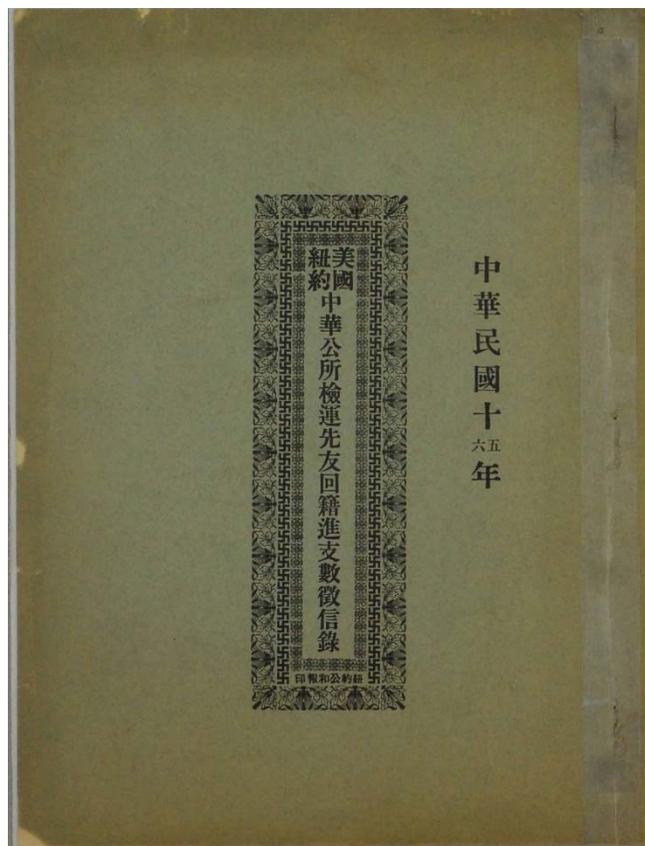
4C 保育東華義莊文獻 - 追尋原籍安葬足跡



重新連繫海外華人:

「美國紐約早期華人移民與東華原籍安葬服務」講座-美國紐約中華公所主席伍銳賢先生
(2018.11.10)

4C 保育東華義莊文獻 - 追尋原籍安葬足跡



1926/27年美國紐約中華公所檢運先友回籍先友回籍進支數徵信錄

紐約中華公所籌款執運先友徵信錄弁言

本公所此次籌款檢運先友骸骨回籍安葬。費時十八閱月。集議凡二十五次。勞動勸捐員二百一十九人。捐助款項者六千二百七十八名。籌得善款連息達三萬九千零陸十二元五角。除支式萬四千零壹十八元八毫三仙外。尚存銀一萬伍千零四十三元六毫七仙。計在本公所義地及聯成公所寧陽會館名義堂義地執起先友骸骨四百七十二具。未化復葬者一百二十七具。開棺無骨者十八塚。另在紐特埠中華公所致公堂義地執起先友骸骨者十具。又代華盛頓埠中華公所寄運先友骸骨七十具。此舉也。可謂鉅矣。惟是各梓里樂善好施。不可無以表彰。進支數如此夥。不可無以徵信。爰將數目各項結束。編爲實錄。付諸剞劂。俾人手一編。藉知梗概。以徵信寔。亦卽辦事同人。藉清手續云爾。中華民國十七年六月

籌辦檢運先友回籍勸捐序

我華僑遠離祖國。寄寓是邦。初不憚跋涉萬里之勞。亦不計駭浪重洋之險。且受不平之體驗。復遭苛酷之例禁。歷盡辛苦艱難。而後得達目的地。無他。因生計問題所驅使耳。倘使人人得遂所謀。榮歸梓里。予以置地宅。購田園。有仰事俯蓄之資。敷冠婚祭掃之用。亦足以償素願

酬壯志。而為宗族交遊光寵也。無如覆載相同。遭逢各異。窮通壽夭。定數攸關。間有中途落魄。鴻願未酬。人事難回。齋志以歿者。滋足悲矣。嗟夫。生則中邦之人。死為異域之鬼。淒風冷月。隱聞飲恨之聲。芳草斜陽。悵觸窮途之哭。春秋之祭掃雖備。豚蹄之祀奉殊疏。傷荒塚之纍然。嘆殘碑之剝蝕。魂兮漂泊。緬懷宋玉之招。骨未朽枯。應及文王之澤。此本公所所為置義地以安葬先友。及遞年有檢運遺骸回籍之舉。蓋本古人行仁為善之旨也。查此次應檢運之先友甚多。需款四萬餘元。方能舉辦。業經集眾議決。印發緣部。分向各社團商號善長之前募捐。並組織委員會。訂定規則。分科辦事。以專責成。所望僑胞士女。本樂善之懷。宏好施之量。踴躍捐助。共勸厥成。將來先友遺骸。得歸故里。享窀穸之安。獲蘋蘩之祀。歿者固啣環結草。存者亦鏤骨銘心。既種今日之福田。定獲他時之善果。語曰作善降祥。又曰為善最樂。仁翁善長。尚勉旃哉。

中華民國十五年十月一日 美國紐約中華公所主席劉恩初敬撰

籌款檢運先友規則

- 一 籌款專為檢運先友回籍及修復義地用不能提作別支以重善款
- 二 凡屬中華公所義地及寄關聯成義堂義地先友均由中華公所一律檢運約計應執者千餘具用款約四萬餘元除由本公所向章週年收入出港票費山地費儲備為檢運先友經兩次購買義地用去壹萬五千餘元所存款僅二千四百餘元外尚待續籌鉅款三萬餘元方能舉辦故議決由全體華僑踴躍籌款成善舉
- 三 由本公所選出委員三十六名分設五科辦理籌捐及檢運事務其各科權責另訂細則定之
- 四 由本公所選定勸捐員分隊出發沿門勸捐并印緣部分發各團體及寄各埠向各梓里勸捐

- 五 凡捐款無論多少概由經手人發回收條為據其銀繳交理財主任收貯銀行待用
- 六 凡支款要照所訂理財細則如提支五十元以上概由理財主任幹事簽名以昭慎重
- 七 檢運先友依照向章招人投充辦理由本公所預早登報票帖通知遠近梓里當眾投充以價廉者得以示公道
- 八 運先友回籍先運到香港東華醫院代理轉運各省各縣義莊收管預早列明先友姓名里居於長紅內遍貼城市俾其親屬知照如無人領取者即分發各縣安葬義場等語
- 九 籌款檢運先友事務結束後由公衆選出核數員核實數目即印徵信錄分發眾覽以昭信用
- 十 以上各條如有未備悉照前次檢運先友規則辦理

檢運先友委員會各科職員權責

- (甲) 總務科 主持招集委員會會議審核及補助各部辦事並管理下列各科所不統屬事項
- (乙) 文書科 主理本會一切中西文件之收發保存及記載事項
- (丙) 理財科 管理本會一切款項之收支及存貯所有收入除存為活支現款一百元外餘則概貯銀行惟提支如在五十元以上必得理財科主任幹事二人中之兩人簽赤方為有效
- (丁) 調查科 管理調查及分配募捐人員事項
- (戊) 募捐科 管理出發勸捐事項

委員會各科職員一覽表

(甲) 總務科	劉恩初主任	梁祖暢	楊炳	李功煜	鄧佑章
(乙) 文書科	伍葆初主任	趙鼎榮	馮吉修	梁麗天	陳玉生
(丙) 理財科	李世炎主任	雷維槐	梁民鳳		
(丁) 調查科	黃浣世主任	伍英光	伍子華	吳顯光	莫昆森
(戊) 募捐員	李聖勳主任	伍勳聰	黃迪	陳由開	洪和興
	徐道	國民黨	易達五	伍洪學	梁榕寬
	李聖策	趙萬勝	楊炳	鍾錦舟	陳海壽
				何福信	許信鼎
					練天然

烏約中華公所執運先友徵信錄

參

公和報印

運先友回籍先運到東華醫院代理轉運各省各縣義莊收管

勸捐員一覽表

- 劉恩初 梁祖錫 司徒美堂 李潤清 鄧佑章 陳由開 李功煜 楊炳 伍葆初 袁昆森 洪和興 陳天然
- 鍾錦舟 馮吉修 趙萬勝 趙鼎榮 易達五 關業存 劉紹 陳海壽 梁奕弼 李聖映 李聖策 鄧榮文
- 伍英光 江尊三 伍子華 許信卿 何福信 李聖勳 伍佩瑜 陳作潤 黃迪 雷維槐 梁麗天 吳穎光
- 李世炎 陳玉生 譚聘巖 雲維創 徐道 梁民鳳 李碧祖 梅煥迺 梅宗集 梅清迺 劉希衍 梅濤
- 趙晃 伍子遇 黎鍾 伍洪學 伍于宜 伍資深 伍勳聰 龔強立 陳明大 陳緒哀 阮洪 趙翹毓
- 張文煥 雷學恩 林壽南 黃浣世 梁榕寬 梅宗楨 林道銳 伍勳授 伍汝勳 雷恭元 陳文鈞 馮兆豪
- 方潤文 梅灼耀 趙復 林亮 趙玉球 伍天生 劉三賢 陳宗堯 陳孔森 李水崇 黎宏 凌先黃
- 倪啟煥 伍蔭勳 伍卓山 翁芳舉 許永亨 伍天生 劉三賢 陳宗堯 陳孔森 李水崇 黎宏 凌先黃
- 譚光圻 雷家昂 雷泰學 林祥 李耀迺 劉學超 陳孔興 關崇秀 趙樂 曹錦輝 黃祐寬 李侃
- 陳德余 趙明波 謝榮彬 馮延康 李仰亨 陳耀榮 梁植生 李天民 吳燦 趙錫三 鄧庭章
- 余年和 陳宜耀 胡鉅 曾德 陳孔文 鍾啓彬 岑驥 曾祥 黃彩求 劉希浚 林進立 劉雨亭
- 李典 陳明浩 林少甫 何怡 梅華灼 梁子康 司徒秀梓 關劍 關珠 張兆乾 劉希灼 鍾仁就
- 譚奇厚 黃道銳 江佛 伍相 雷煥維 洪禧 張槐 李偉光 區泉 劉叢維 周家聲 余應駿
- 李仁篤 李聯 高榮梓 林貞 吳錫銳 伍龍相 蔡福 陳崇碩 鄧祖 文郁榮 溫相 葉齊泮
- 賴發 孔在 翟洪 麥德 蔣炳光 呂瑞南 王裕亨 廖日如 厲洪泰 袁生 黃丁 甄子昂
- 陳嵩 黃普 雷維廉 廣茂蘭 朱全 陳作源 呂發教 劉謀生 莫連 郭汝勝 彭西 盧連
- 郭乃倫 丘錫齡 林容舫 葉崇炎 李福 梁瑞龍 林登 黃英俊 梅淇 利百樂 廖鳳翔 任裕
- 趙榜 黃燿世 陸隆 杜熙 馬添 湯南 簡海 高振森 高卓 溫康 杜貴 溫千
- 許初 陳保 林有

民國十五年紐約中華公所籌款檢運先友茲將先捐提倡印刊緣部芳名照錄

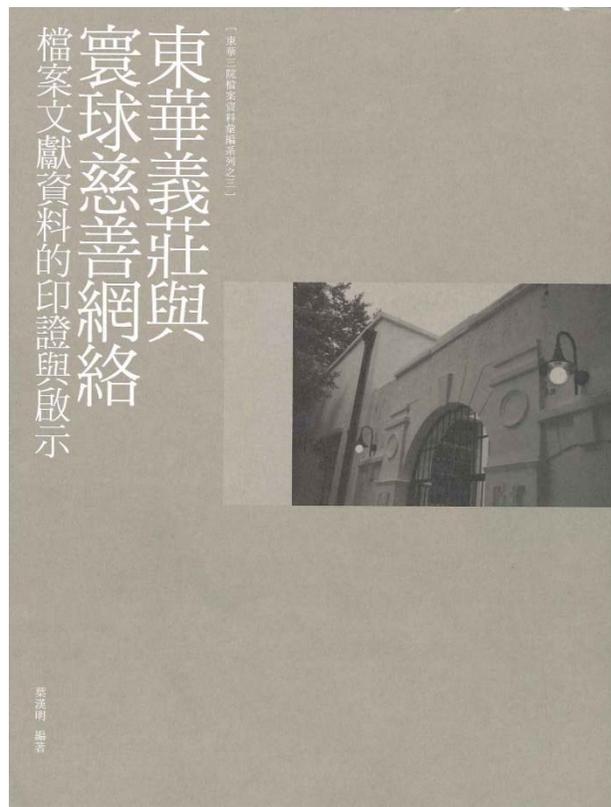
- ▲紐約各團體捐款
- 安良工商會捐銀二千元 寧陽會館捐銀壹千元 聯成公所捐銀一千元 龍岡親義公所捐銀陸百元
- 鶴昌公所捐銀三百元 協勝公所捐銀三百元 至孝篤親公所捐銀三百元 人和會館捐銀壹百五十元
- 李氏公所 黃雲山公所 中山同鄉會 致公堂 萬山信局 金蘭公所 黃江夏堂 以上七名每捐銀一百元
- 溯源堂捐銀七十元
- 陳穎川堂 伍氏公所 梅氏公所 鎮僑聯鄉會 楊清白堂 華商總會 梁忠孝堂
- 大鵬慈善會 東安公所 許高陽堂 聯義社 紐約土生會 鍾穎川堂 以上七名每捐銀五十元
- 三益堂捐銀三十元 凌河開堂 憲政黨 李沛國堂 倪千乘堂 青年會 以上五名每捐銀二十元
- ▲以上各團體共捐銀七千一百元
- ▲紐約各商號捐款
- 廣源盛捐銀二百元 林亮記捐銀一百五十元 榮發號 新廣安 廣和祥 正昌金舖 瑞記 萬興
- 以上六名每捐銀一百元
- 德泰捐銀七拾五元 英昌捐銀六十元 廣泰昌捐銀五十元 如意齋捐銀五十元 美東公司捐銀四拾元
- 天然餐館 廣美源 生昌金舖 超然俱樂部 新廣棧 永裕源 聯泰號 聚昌和 永安和 雙英齋 廣義和
- 三和菜園 以上十二名每捐銀三十元
- 新廣源 怡珍 廣昌三記 新昌源 廣信昌 洽記 永昌 廣生齋 華麗 永和昌 新源興
- 昌隆 泰隆 新利昌 萬益隆 萬里雲 廣興昌 晃利 新廣棧 黃潤記 杏林春 杏花樓 廣益源
- 萬方樓 同合麵廠 源來 大觀園 以上二十七名每捐銀廿元
- 大同公司 義生隆 泗海樓 廣東茶室 聯馨茶園 以上五名每捐銀十五元
- 廣同源 昇光公司 美華源 大豐號 義益 廣茂蘭 新同信 馮源隆 新麗 永勝 博濟
- 安樂居 天和 合興 愛羣 華記 亞洲麵廠 廣州藥房 三民公司 永生雞欄 美珍 新廣隆
- 生生 民興 李典公司 林祥記 加蘭餐館 合利園 廣東銀行 劉詔公司 紐約勿街合利衣館
- 廣東車公司 以上三十三名每捐銀十元

烏約中華公所執運先友徵信錄

伍

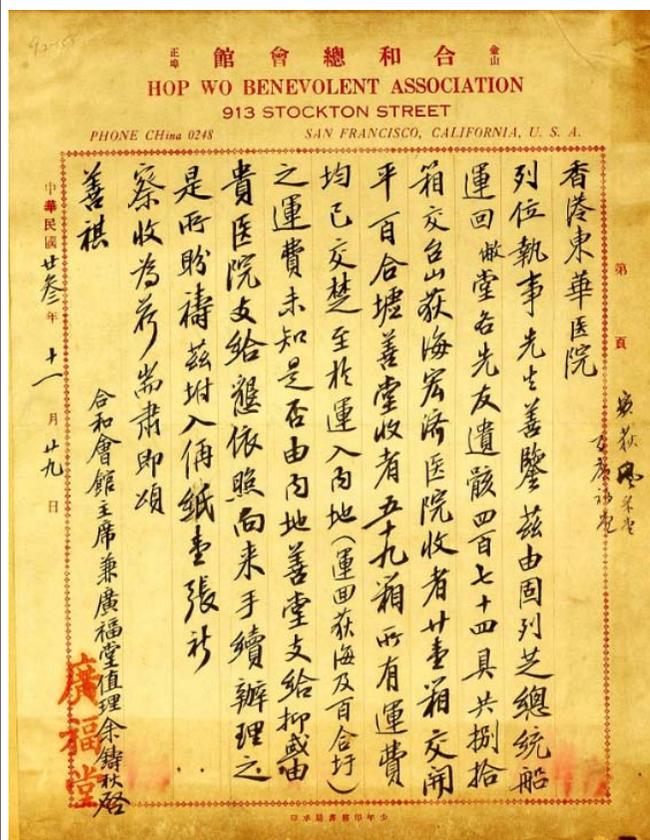
公和報印

4D 保育東華義莊文獻 - 研究及出版



東華義莊與寰球慈善網絡：檔案文獻資料的印證與啟示
(東華三院檔案資料彙編系列之三)-葉漢明(編著)

4D 保育東華義莊文獻 - 研究及出版



92-155 - 中文文本

1934年美國金山正埠合和總會館致東華醫院信件

PHONE CHINA 0248
金山正埠合和總會館
HOP WO BENEVOLENT ASSOCIATION
913 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

香港東華醫院
列位執事先生善鑒茲由固列芝總統船運回做堂各先友遺骸四百七十四具共捌拾箱交台山荻海宏濟醫院收者廿壹箱交開平百合墟善堂收者五十九箱所有運費均已交楚至於運入內地(運回荻海及百合圩)之運費未知是否由內地善堂支給抑或由貴醫院支給懇依照向來手續辦理之是所盼禱茲附入俾紙壹張祈察收為荷肅此頌
善祺

合和會館主席兼廣福堂值理 余鑄秋 啓
廣福堂(印章)

中華民國廿叁年十一月廿九日

信旁註：

荻風采堂及廣福堂

92-155 - Content in English for reference

A letter from Hop Wo Benevolent Association in San Francisco, USA to Tung Wah Hospital in 1934

PHONE CHINA 0248
HOP WO BENEVOLENT ASSOCIATION
913 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

Dear Sirs,

474 remains of our late friends packed in 80 boxes have been dispatched by us on SS *President Coolidge* (to Hong Kong). Among them, 21 boxes are to be delivered to Wang Tsai Hospital of Dik Hoi in Toi Shan, and 59 boxes are to be delivered to the charitable hall of Pak Hap Market in Hoi Ping. All the transportation fees have been paid in full. As to the transportation fees in respect of the delivery to mainland China (to Dik Hoi and Pak Hap Market), please see whether they will be paid by the respective charitable halls or by your Hospital. I would be grateful if this matter could be handled in accordance with the established practices. The relevant bill of lading is attached herewith for your kind receipt.

For the attention of
The Directors of Tung Wah Hospital of Hong Kong
29th November, 23rd year of the Republic of China
Signed Yu Chu Chau
Chairman of Hop Wo Benevolent Association cum committee member of Kwong Fuk Tong
Kwong Fuk Tong (Seal)

Side note on letter:

Dik Fung Toy Association and Kwong Fuk Tong

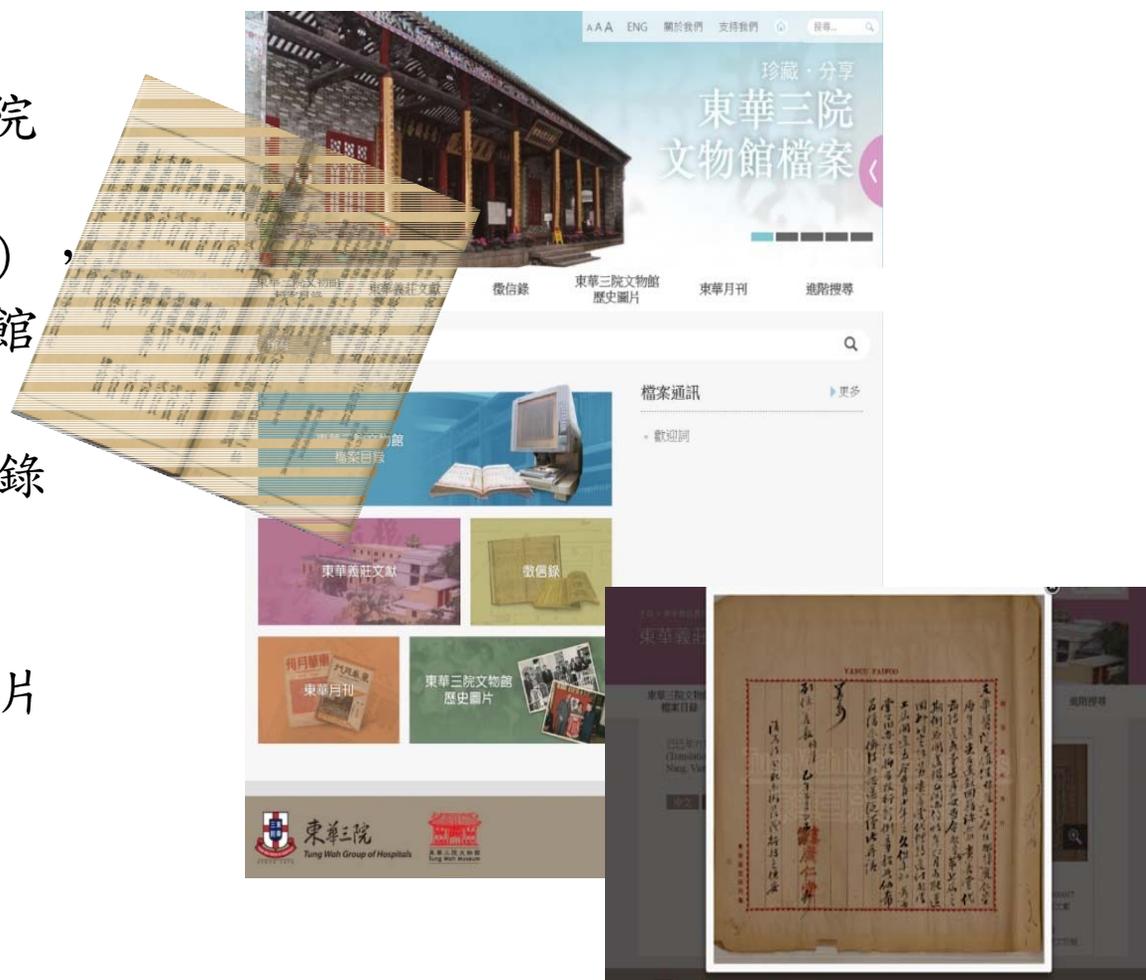
4E 保育東華義莊文獻 – 分享

- 「珍藏·分享—東華三院文物館檔案」網站

(www.twmarchives.hk)

分享東華三院文物館的館藏檔案，包括：

- 東華三院文物館檔案目錄
- 東華義莊文獻
- 徵信錄
- 東華三院文物館歷史圖片
- 東華月刊



4F 保育東華義莊建築 - 建築特色



4F 保育東華義莊建築 - 建築特色



4F 保育東華義莊建築 - 建築特色

混合建築風格



本土鄉村建築



傳統中式牌樓及涼亭



二十世紀初殖民地建築

4G 保育東華義莊建築-修復工程



2003年東華三院撥款一千多萬元為義莊進行全面修復

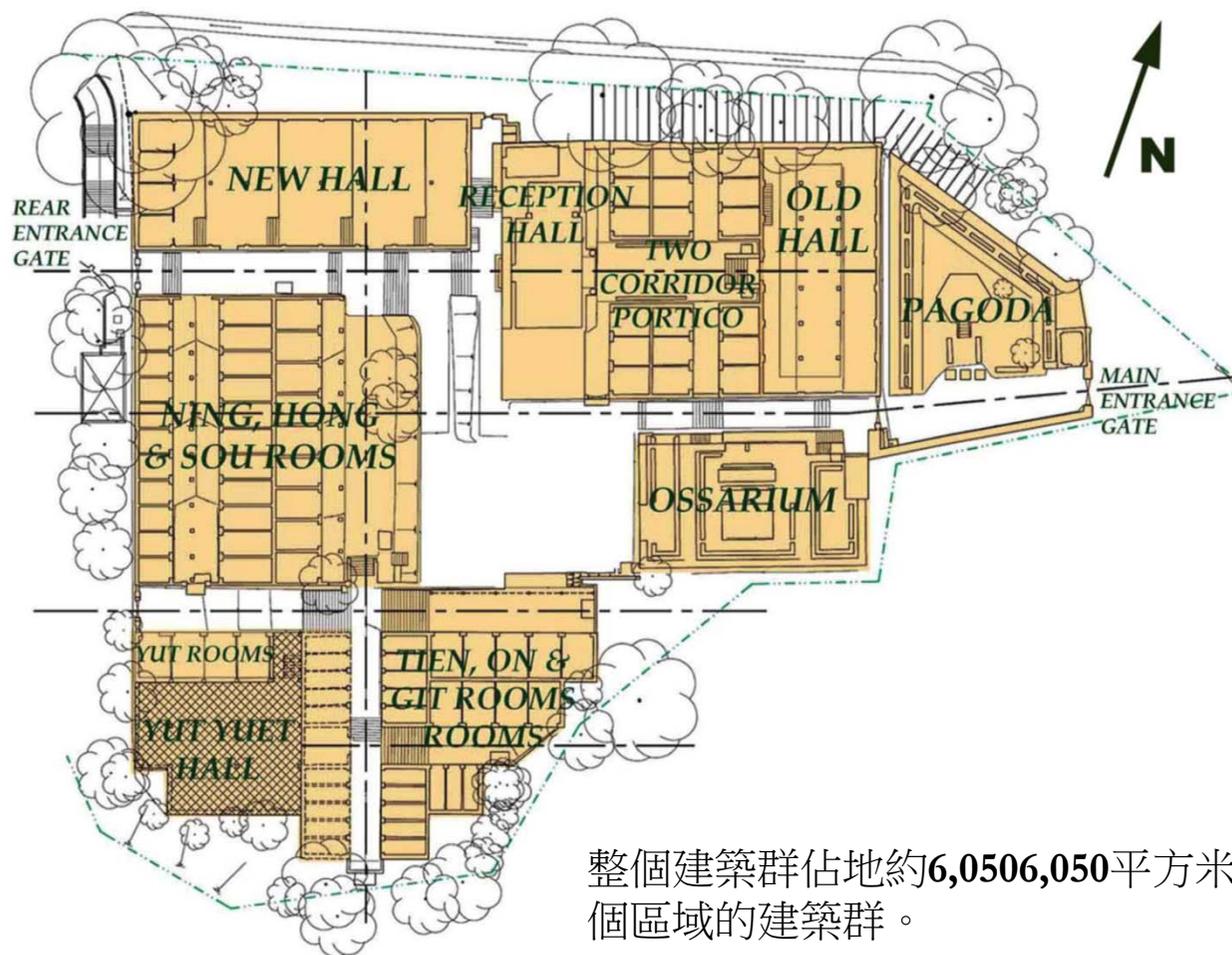


4F 保育東華義莊建築 - 修復工程

修復計劃目的：

- 保存香港一項極具歷史價值的文物建築
- 按照義莊樓群不同的歷史背景，回復整個建築群的傳統風貌和神髓，彰顯其建築特色
- 為建築群內所有建築物進行全面翻新及維修，以符合現今安全標準

4F 保育東華義莊建築 - 修復工程



整個建築群佔地約6,0506,050平方米，包括大概七個區域的建築群。

4F 保育東華義莊建築 - 修復工程



修復前



富有傳統本土鄉村風格：建築以磚牆興建，傾斜屋頂以木條及瓦片構成

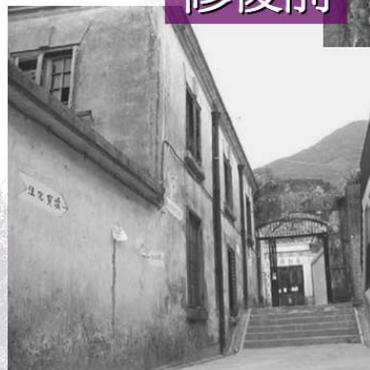
修復後



4F 保育東華義莊建築 - 修復工程

門窗富有熱帶氣色的殖民地風格，用了雙重的百葉及格子窗

修復前



修復後



Tung Wah Group of Hospitals

舊大堂

4F 保育東華義莊建築 - 修復工程

客廳是義莊的主體建築，亦最能反映出華洋交雜的建築特色

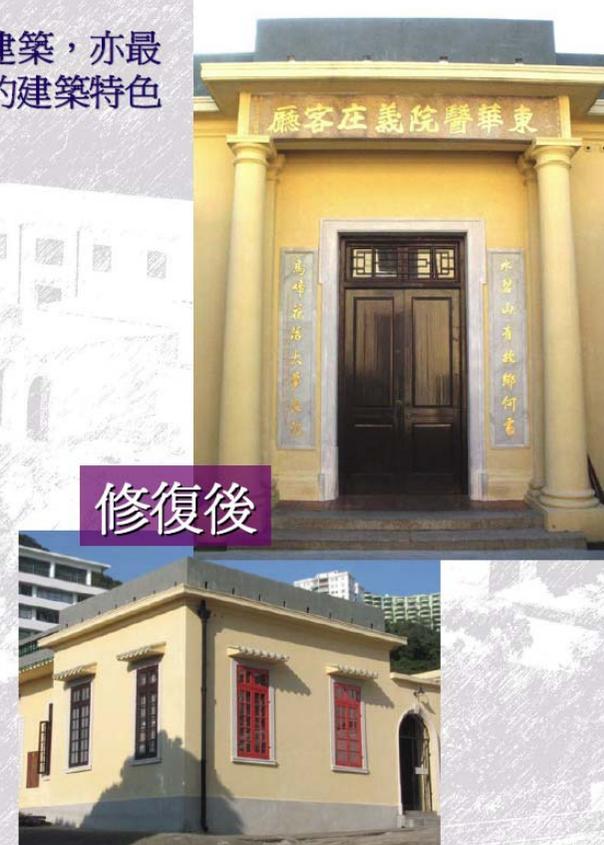


客廳/
辦公室

修復前



修復後



東華醫院義莊客廳

東華醫院
香港
德輔道中
11號

客廳 / 辦公室



Tung Wah Group of Hospitals

4F 保育東華義莊建築 - 修復工程

會客廳的窗戶以中式木框架製造，並配以西式銅製窗花



殖民地及本土鄉村建築的結合



Tung Wah Group of Hospitals

4F 保育東華義莊建築 - 修復工程



涼亭

義莊的前院有涼亭供孝子賢孫及訪客休息，其中的亭臺樓閣亦成了整個建築群的一個特色

修復前

修復後



Tung Wah Group of Hospitals

4G 保育東華義莊建築-修復工程

- 香港文物獎(2004)「文物保存及修復獎」榮譽大獎:

“東華義莊歷史建築群的保護方法極佳，運用了傳統本地知識及特別保護技巧進行修復，成功保護亞太區一種重要的建築物，也因而保護了華僑歷史的重要一頁。”



4G 保育東華義莊建築-修復工程

- 聯合國教育、科學及文化組織
「2005亞太區文物修復獎」優越大獎：

“修復工作保存了一種獨特的建築類型，以及一個能夠反映香港社會歷史演變的重要文化機構。義莊內的建築群包含中國傳統以至現代建築元素，工程因審慎保留了百年來義莊內所增建的建築物而廣受讚譽。恰當糅合傳統建築工藝及當代建築技術的修復方法，保存了義莊的原貌及神髓，讓它繼續服務公眾。”



4B 保育東華義莊建築 - 發展 VS 保育

- 教育活動



聖士提反中學參觀

東華屬校教師專業發展日

4B 保育東華義莊建築 - 發展 VS 保育

- 公眾活動



2018.11 公眾參觀

2018.12 香港盲人輔導會

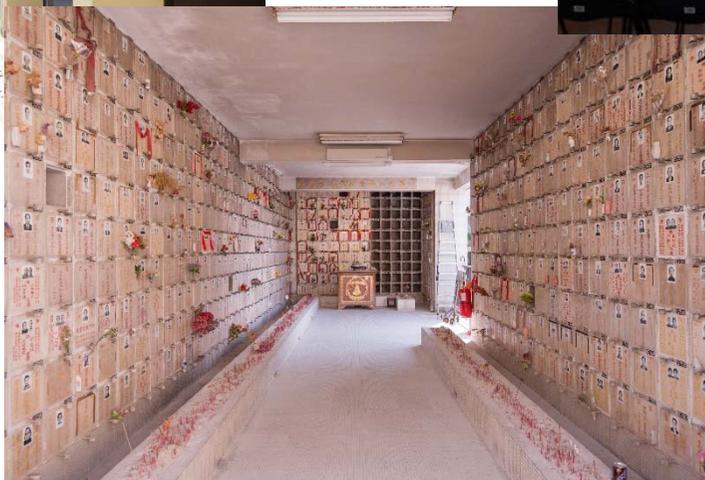


4B 保育東華義莊建築 - 發展 VS 保育

- 持續發展



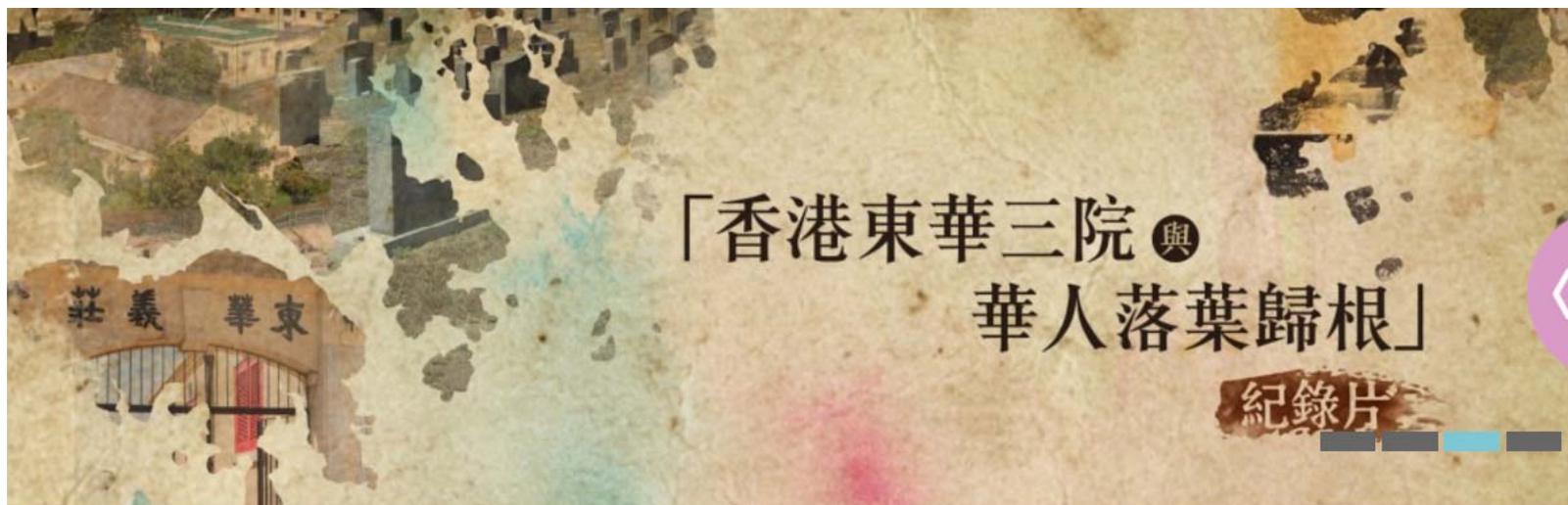
義莊客廳



靈灰安置所

影片播放：

TWGHs Records and Heritage Office YouTube 頻道
https://www.youtube.com/watch?v=wcaP_4-e5Ow



2015年

問答與分享



Thank You